

در اطلاعاتی را فراهم نماید که بلیق قانونی با روش لایحه مصارف خود یا دولت
میانگام دیگر قابل تمسک نیست.

ب) اطلاعاتی را فراهم نماید که منجر به اعفاء هر نوع اسرار بحاری، شاهی، شخصی،
بازرگانی یا حرفه‌ای ما فرزند تجاری شود و افتداه آن خلاف خط مناس عمومی (مخبر
عمومی) باشد.

ماده ۴۷- اعضای هیاتهای نظارتی و تأسیساتهای سرمایه‌ای و مناسب کنسولی
مقررات این موافقتنامه بر امتیازات مالی اعضا هیاتهای نظارتی و کنسولهای
سرمایه‌ای و سرمایه‌گذاری که برای آن به موجب قواعد عمومی حقوق بین‌الملل یا مقررات
مواضعنامه‌های خاص از آن برخوردار می‌باشند، تأثیری نخواهد داشت.
ماده ۴۸- لازم الاجراء شدن

۱- دولت‌های متعاقد طبق قوانین و مقررات خود این موافقتنامه را تصویب و امضاء
تصویب را در اسرع وقت مبداء خواهد کرد.
۲- این موافقتنامه با مبادله استک تصویب قوت قانونی خواهد یافت و مقررات آن در
مبادء زیر نافذ خواهد بود:

الف: در مورد سایر مایهات نسبت به سال مالی که از بدو در آن به سر آمده برابر
در اول ژانویه تا به بعد اولین سال تقویمی متعاقب سالی که این موافقتنامه قوت قانونی
یافت است، و

ب: در مورد سایر مایهات نسبت به سال مالی که از بدو در آن به سر آمده برابر
ژانویه تا به بعد از این سال تقویمی متعاقب سالی که این موافقتنامه قوت قانونی یافته
است، شروع می‌شود.
ماده ۴۹- تسخیر

این موافقتنامه از زمانی که توسط یک دولت متعاقد تسخیر شده در مبادء خواهد بود
هر یک از دولت‌های متعاقد می‌تواند این موافقتنامه را از طریق مجاری سیاسی، با لایحه
یا مبادء تسخیر، حداقل شش ماه قبل از پایان هر سال تقویمی بعد از دوره پنجاهه از
تاریخی که مبادء نامه لازم الاجراء می‌گردد، تسخیر نماید در این صورت این موافقتنامه در
مبادء زیر امسال نخواهد بود:

الف: در مورد مایهات تکلیفی نسبت به مایه قابل پرداخت از بازدهم درآمده برابر
در اول ژانویه یا به بعد سال تقویمی متعاقب سالی که مبادء تسخیر شده است؛ و
ب: در مورد سایر مایهات نسبت به سال مالی که از بازدهم درآمده برابر در اول ژانویه
یا به بعد سال تقویمی متعاقب سالی که مبادء تسخیر شده است شروع می‌شود.

این موافقتنامه در متون در دو نسخه بر تاریخ ۱۵ آذر ۱۳۸۵ خورشیدی تنظیم
شده و در ۱۶ جولای ۲۰۰۶ میلادی، به زبانهای فارسی، کردی و انگلیسی تنظیم گردید که
هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت اختلاف هر سه متن، متن انگلیسی
حاکم خواهد بود.

امضاء کنندگان زیر که از طرف دولت متعقد خود مجاز می‌باشند این موافقتنامه را
امضاء نمودند:

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

تا این کمی مشترک بر ماده و جده منضم به متن موافقتنامه تبادل مقابله و بیعت و تدا
ماده در جسد عالی رتبه ریور تکمیل موج بیعت و حشمت مردانگی یکپار و سجد و عبادت و
شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۲/۱۵/۱۳۸۵ به تئید شورای نمایان رسید
رئیس مجلس شورای اسلامی - خاندان حداثه

شماره ۵۷۸۸۵۲۷۷
جناب آقای دکتر محمود احمدی نژاد
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۳۴۳۲۳۳۳۳/۱۳۸۵ مورخ ۱۳۸۵/۱۱/۱۶ در اجراء اصل یکم و
بیست و سوم (۱۳۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون موافقتنامه بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان در زمینه کمک متقابل آذاری در امور گمرکی
که مذکور است به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردید، با تصویب در جلسه علنی
روز شنبه مورخ ۱۳۸۵/۱۱/۱۵ و تئید شورای محترم نمایان به بیعت ارسال گردید.
رئیس مجلس شورای اسلامی - خاندان حداثه

شماره ۹۱۵۵۳
وزارت امور اقتصادی و دارایی

قانون موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان در زمینه کمک
متقابل آذاری در امور گمرکی که در نامه عالی رتبه ریور دولتی مورخ پنجاهم مرداد ماه یکپار
و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۵/۱۱/۱۶ به تئید
شورای نمایان رسیده و طی نامه شماره ۵۷۸۸۵۲۷۷ مورخ ۱۳۸۵/۱۱/۱۶ مجلس شورای
اسلامی واصل گردیده است. به بیعت حید اجراء لازم می‌گردد.
رئیس جمهور - محمود احمدی نژاد

قانون موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان
در زمینه کمک متقابل آذاری در امور گمرکی
ماده واحده - موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان در
زمینه کمک متقابل آذاری در امور گمرکی متقابل بر یک مقصد است و ذلت نامه و
یک- ضمیمه به شرح بیعت تصویب و اجراء مبادله امضاء شده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحیم

موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان
در زمینه کمک متقابل آذاری در امور گمرکی
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان که ز این به بعد به عنوان طرف‌های
متعاقد نامده می‌شوند؛

با تشخیص نیاز به همکاری بین‌المللی در زمینه مبادءات در مبادء با عمل و اجراء
تجارت گمرکی خود؛

با اعتقاد به اینکه همکار علیه خلفت گمرکی می‌تواند به واسطه همکاری نزدیک بین
تعداد مربوط طرفین در اساس مقررات قانونی صریح، مؤثر تر صورت بگیرد
با در نظر گرفتن اهمیت تعیین نژدی حوزه گمرکی و سایر مایهات و حصول انسجام
از اجراء مبادءات مبادءات مبادءات مربوط به مسوئیت، محدودیت و کنترل مبادءات
خاص از سوی مبادءات مبادءات؛

و در نظر گرفتن اینکه خلفت آذاری گمرکی برای مبادءات اقتصادی تجاری،
مالی، اجتماعی، فرهنگی و سلامت آن قابل ابراز است؛

با توجه به توجه نامه کمک متقابل آذاری و بیگانه بیعت همکاری گمرکی و کمک
متقابل آذاری ایجاب می‌گردد که به ترتیب در تاریخهای ۱۳۲۲ و مرتبه ماند ۱۳۷۹
خورشیدی (مابدا ۱۵ بهمن ۱۳۵۳ و جولای ۲۰۰۰ میلادی) به تصویب شورای همکاری
گمرکی (که مراکتون سازمان جهانی گمرکی نامیده می‌شود) رسیده است؛

با توجه به کنوانسیون‌های بین‌المللی که مستعمل بر مسوئیت، محدودیت و اقبابت
ویره حین اعمال کنترل نسبت به مبادءات خاص است؛

و همچنین با توجه به بیگانه چهارم حقوق بشر مورخ ۱۳۲۷ خورشیدی و
۱۹۴۸ میلادی سازمان ملل متحد؛
در مبادء زیر توافق گردیدند:

فصل یکم

ماده ۱- تعاریف
از اینجا این موافقتنامه

الف - «گمرک» به معنی زیر خواهد بود:
برای دولت جمهوری اسلامی ایران - گمرک ایران
برای دولت گرجستان - گمرک گرجستان

ب - «مقدم سلاجیت» به معنی زیر خواهد بود:
برای دولت جمهوری اسلامی ایران - «گمرک» ایران
برای دولت گرجستان - «گمرک» گرجستان

وزارت کشور

ب - «مطابقت گمرکی» یعنی هر میزان حقوق گمرکی، سود بازرگانی و مالیات‌ها
که این موافقتنامه در مورد آنها اعمال می‌شود و هر گونه افزایش اندک هزینه
تیرگرفتار در زمینه مالی، مخرج و سایر هزینه‌های مربوط به حقوق و مالیات‌های متکثر که
در کشور یکی از طرف‌های متعاقد قابل وصول نمی‌باشد.

ت - «قانون گمرکی» در کلیه مقررات قانونی و آذاری قابل اعمال یا اجراء توسط
هر یک از مبادءات مبادءات مربوط به مبادءات مبادءات. ترازوی (انتقال کالا به وسیله
حجم دیگری، گمرک (توزین)، مبادءات مبادءات مبادءات مبادءات مبادءات مبادءات مبادءات
مربوط به اقدامات با مبادءات مبادءات مبادءات مبادءات مبادءات مبادءات مبادءات مبادءات

د - «خلف گمرکی» یعنی هر گونه نقش یا مبادءات به نقض قانون گمرکی
ج - «اطلاعات» یعنی هر گونه داده خواه بر آذاری یا تجرد و تحویل شده یا نشده و
اسک (گوشا و سایر مکاتبات به هر شکل، از جمله الکترونیکی یا نسخه‌های فیزیکی سند
با تصدیق مبادءات آنها

چ - «سامان» یعنی هر سامان گمرکی، سامان سایر نهادی دولتی که توسط هر یک
از طرف‌های متعاقد تعیین شده است.

ح - «شخص» به معنی شخص حقیقی و حقوقی است مگر اینکه سبق عبرت
به نام دیگر دیگری امضاء نماید.

خ - «سند» شخصی» یعنی هر گونه سند واحد به یک شخص حقیقی یا حقوقی
با قابل مبادءات؛

د - «گمرک» به معنی هر گونه سند گمرکی خواهد بود که در مبادءات مبادءات مبادءات

۱- اگر گمرک درخواست شونده به معنی تکمیل فرم‌ها باشد که از آن درخواست مساعده می‌شود
 ۲- طرف متعاهد درخواست‌کننده یعنی طرف متعاهدی که گمرک آن درخواست تکمیل می‌کند است
 ۳- طرف متعاهد درخواست شونده یعنی طرف متعاهدی که از گمرک آن درخواست کمک می‌کند
 ۴- زنجیره عرضه تجارت یعنی کلیه فرآیندهای مربوط به جبهه‌های مرزی کالا از حد بافتن نهایی

فصل دوم

ماده ۴- سامانه حصول موافقتنامه

۱- طرف متعاهد از طریق مقام صلاحیت‌دار خود در جهت اجراء موافقتنامه گمرکی و جلوگیری، بررسی، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی و نقضین امنیت زنجیره عرضه تجارت، طبق شرایط مندرج در این موافقتنامه، کمک‌های لازمی را به یکدیگر ارائه خواهد نمود.

۲- هر یک از طرفهای متعاهد، باید، کلیه کمک‌ها یا تسهیلات این موافقتنامه را طبق مقررات قانون داخلی و در محدوده صلاحیت و امکانات موجود مملکت مبدا، در اختیار خود قرار دهد تا این موافقتنامه یک انتقال اداری بین طرفهای متعاهد را در پی خود و خنثی و به موافقتنامه‌های موجود متقابل حقوقی بین آنها وارد نمی‌کند. در صورتی که قرار باشد، کمک متقابل نیز، در دیگر مقامات صرفاً متعاهد درخواست‌شونده انجام شود، گمرک درخواست‌شونده یا در مورد ترجمان سایر مقام صلاحیت‌دار نیز باید، متعاهد درخواست‌شونده را در صورت امکان، موافقتنامه مربوطه با ترتیبات نقل‌اعمال را بدین طرف، درخواست‌کننده اطلاع نماید.

۳- در مورد ترجمان، در صورتی که هر موضوع یا مقام در صورت این موافقتنامه در صلاحیت گمرک، وزارت، اداره، بانک، گمرک، گمرک ترجمان تلاش خواهد کرد تا با دیگر مقامات صلاحیت‌دار داخلی خود همکاری نماید. وزارت تیراژی و وزارت کشور اقدام به همکاری نماید یا آن موضوع را به یکی از آنها ارجاع و منتقل خواهد کرد.
 ۴- دفاع این موافقتنامه هر گونه حقی را برای عیج فروری جهت ممانعت از اجراء درخواست کمک ایجاد نخواهد کرد.

فصل سوم - سامانه شعوق مساعدت

ماده ۳- اطلاعات لازم جهت اعمال و اجراء قانون گمرکی

۱- گمرکها و در مورد ترجمان همچنین سایر مقامات صلاحیت‌دار، می‌توانند طبق درخواست یا به ابتکار خود اطلاعاتی را که به حصول اطلاع از آن اجراء صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می‌کند برای یکدیگر فراهم نمایند. این اطلاعات محرک است شامل موارد ذیل باشد:
 الف- تغییرات مهم حاصل شده در قوانین گمرکی مربوطه آنها
 ب- شیوه‌های جدید اجراء قانون گمرکی که کارایی آنها به تازگی رسیده باشد
 ج- روش‌های جدید و ابزارهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی
 د- اطلاعاتی که در مورد شیوه‌های مرسوم تخلفات گمرکی قابل کپی است همچنین روش‌های حسن و قیاب‌ظری تکرار یافته در مورد اطلاعاتی مذکور
 ه- مشخصاتی که معروض شده مرتکب تخلفات گمرکی شده‌اند یا متعلق به ارتکاب تخلف گمرکی هستند

۲- هر داده و اطلاعات آماری دیگری که به کمک‌ها یا در مورد ترجمان همچنین سایر مقامات صلاحیت‌دار، در خصوص کنترل و شناسایی ابزارهای حمل کمک‌کننده ۳- کمک‌هایی که طبق این موافقتنامه ارائه می‌شود باید با بد درخواست‌شونده در مورد این اطلاعات جهت حصول اطمینان از صحتی ارزش صحیح گمرکی باشد.
 ۴- هر یک از مقامات صلاحیت‌دار، در جهت اجراء تحقیقات در حوزه قانون امور گمرکی خود به نسبت از مقامات صلاحیت‌دار از تمام ابزارهای موجود در قانون داخلی جهت ارائه کمک می‌برد در جهت استفاده خواهد نمود.

فصل چهارم - اطلاعات

ماده ۴- اطلاعات مربوط به تخلفات گمرکی

۱- مقامات صلاحیت‌دار، یا بد درخواست‌شونده، اطلاعاتی در زمینه تخلفات گمرکی را در اختیار سایر مقامات صلاحیت‌دار را در اختیار می‌دهد، با منتظر تخلفات گمرکی باشد، تا اختیار یکدیگر قرار می‌دهند.

۲- در مواردی که متضمن ضررات اساسی به اقتصاد بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی باشد، طرف متعاهد یا امنیت زنجیره عرضه تجارت بین‌المللی باشد مقامات صلاحیت‌دار در صورت امکان، چنین اطلاعاتی را، به یکدیگر خود بدون تأخیر ارائه خواهد کرد.

ماده ۵- اطلاعات جهت ارزیابی حقوق و مالیات‌های ورودی

۱- هر طرف متعاهد، گمرک درخواست‌شونده بدون وارد نمودن اطلاعاتی به ماده ۱۳ در حمایت از اصل، در صورت امکان، باید برای جلوگیری از تخلفات گمرکی، اطلاعاتی

۱- جهت کمک به گمرک درخواست‌کننده‌ای که دلایلی جهت تردید در صحت اظهارنامه دارد، متعاهد یا آن دارد، تا که دولت مساعده ماده ۶- انواع خاصی اطلاعات بنا به درخواست، گمرک درخواست‌شونده اطلاعات ذیل را در اختیار گمرک درخواست‌کننده قرار خواهد داد:
 الف- داده‌های کلیدی و یا بخشه به قلمرو طرف متعاهد درخواست‌کننده به صورت قانونی از قلمرو طرف متعاهد درخواست‌شونده، همان‌گونه است
 ب- تا کلیه سایر داده از قلمرو طرف متعاهد درخواست‌کننده به طور قانونی به قلمرو گمرکی طرف متعاهد درخواست‌شونده ارائه شده‌اند و در صورت امکان روید گمرکی، تصدیق به رویه گمرکی وارد شده‌اند.
 ماده ۷- تبادل اطلاعات

۱- نسخه اصلی اطلاعات، فقط در صورتی که تصدیق آنها کافی نباشد، درخواست می‌شود و در اولین فرصت ممکن، داده خواهد شد. به حقوق مقام صلاحیت‌دار درخواست‌شونده یا طرفهای ثالث، نباید دسترسی وارد شود.
 ۲- هر گونه اطلاعاتی که نطبق این موافقتنامه ارائه می‌شوند باید با کلیه اطلاعات مربوطه جهت تصدیق یا بررسی‌گیری از آن همراه باشد.

فصل پنجم

ماده ۸- ابلاغ

۱- بد درخواست‌شونده، تمام صلاحیت‌دار درخواست‌شونده، در صورتی که اساس قوانین داخلی آن مجال باشد، تمامی اقدامات لازم را جهت اطلاع نمودن شخص مقیم یا مستقر در قلمرو طرف متعاهد درخواست‌شونده از هر تصمیم رسمی مربوط به شخص مذکور از سوی مقام صلاحیت‌دار درخواست‌کننده در زمینه جرمه قانون گمرکی به عمل خواهد آورد.

ماده ۹- کمک در زمینه دریافت عملیات گمرکی

۱- بنا به درخواست گمرکها، در مورد دریافت مساعدت گمرکی، به یکدیگر کمک می‌نمایند، مشروطاً بر اینکه طرف متعاهد، مقررات ضروری نظری و قانونی را در زمان درخواست به تصدیق رسانده باشد.

۲- کمک در زمینه دریافت عملیات گمرکی باید طبق ماده (۲۲) این موافقتنامه صورت گیرد.

ماده ۱۰- نظارت و اطلاعات

۱- بنا به درخواست، تمام صلاحیت‌دار درخواست‌شونده باید در دوره زیر نظارت باشند باشد و ضروری است اطلاعات فراهم نماید:

الف- کلیه اطلاعاتی در حال حمل یا در انتظار که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاهد درخواست‌کننده مورد استفاده قرار گرفته یا به‌عنوان استفاده از آنها وجود دارد.

ب- وسایح حمل و نقلی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاهد درخواست‌کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا به‌عنوان استفاده از آنها وجود دارد
 ج- اطلاعاتی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاهد درخواست‌کننده مورد استفاده قرار گرفته یا به‌عنوان استفاده از آنها وجود دارد
 د- مشخصاتی که معلوم شده در قلمرو طرف متعاهد درخواست‌کننده مرتکب تخلف گمرکی شده یا متعلق به ارتکاب تخلف گمرکی هستند به ویژه کسانی که به قلمرو طرف متعاهد درخواست‌شونده وارد و خارج می‌شوند.

ماده ۱۱- تعویب کنترل شده

۱- طرفهای متعاهد ممکن است با توافق متقابل، اجازه چگونگی کلیه غیرقانونی یا معارضه را به درون قلمرو خود واگذار (ترانزیت) یا خروج از آن یا انتقال و تحت کنترل مقامات ذیصلاح، به منظور تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی، بدهند.

۲- آثار صدور چنین اجازه‌ای در حدود اختیارات و صلاحیت گمرک نباشد، گمرک مذکور کوشش خواهد کرد تا تخلفات کلی که چنین صلاحیتی را دارند صحت‌کاری کند. این موضوع به آنان ارجاع خواهد شد.

ماده ۱۲- کارشناسان و گواهان

۱- مقام صلاحیت‌دار درخواست‌شونده می‌تواند بنا به درخواست اجازه دهد مأموران طرف متعاهد درخواست‌شونده به عنوان کارشناسی یا گواهی در دادگاه یا محکمه واقع در قلمرو طرف متعاهد، دیگر ساکن شوند.

فصل ششم - صحت‌کاری درخواست‌ها

ماده ۱۳

۱- درخواست‌های کمک به موجب این موافقتنامه مستقیماً برای گمرک طرف متعاهد دیگر ارسال خواهد شد. درخواست کمک به صورت کتبی یا الکترونیکی انجام خواهد شد و در صورت اطلاع از جهت اجابت درخواست، به‌عنوان به نظر صورت خواهد گرفت. گمرک درخواست‌شونده در صورتی که خواستار تأیید درخواست‌های الکترونیکی باشد، در مقصود که در این موافقتنامه درج شده است، می‌تواند به طور شفاهی صورت گیرد. این قبیل درخواست‌ها باید فوراً به صورت کتبی تأیید گردد.

۵- درخواست‌هایی که متعلق به این ماده صورت می‌گیرد شامل جزئیات زیر خواهد بود:
الف- نام همسرک درخواست‌کننده.
ب- مشخصات سرگرمی مورد بحث، نوع همگامی درخواست‌کننده و دلیل درخواست.
پ- شرح مختصری از موضوع بحث بررسی و اعتبار قانونی و لایحه‌های
ت- اسامی و آدرس اشخاص مرتبط با درخواست، چنانچه شناخته شده‌اند.
ث- چنانچه همسرک درخواست‌کننده تقاضای خنثی نمودن یک رویه یا برپوش شخصی را
حاید همسرک فرخنده داشته‌اند، با توجه به قوانین داخلی خود، این درخواست موافقت نمی‌نماید.
ج- اطلاعاتی که در این موافقتنامه به آن شده شده است به حامرانانی که توسط
همسرک از اطلاعات صلاحیت‌ها به طور ویژه برای این منظور تعیین شده‌اند ارائه خواهند
فهرست نام‌های زیر طبق ماده (۲۲) این موافقتنامه در اختیار همسرک طرف متعهد
دیگر گذاشته خواهد شد.

فصل نهم - تعهدات

ماده ۲۰-
۱- در مواردی که کمک‌ها، هزینه‌ها، جرایم و غیره متعلق به این موافقتنامه، حاکمیت نسبت به
تعمیر و یا از «واقع اساسی ملی یک طرف متعهد ز» پیش کشد یا باعث ضرر رساندن به
منافع تجاری، یا حرفه‌ای مشروع گردد طرف «متعهد» می‌تواند از ارائه این کمک‌ها
خودداری نماید. یا با توجه به چنان شرایطی، همانگونه که طرف «درخواست‌کننده» ممکن
است نیاز طایفه باشد، نیاز ارائه نماید.
۲- ارائه کمک‌ها، به واسطه اینکه دلایلی وجود دارد که تقدم به این امر ملی در
مسیر تحقیق، عقد یا اقیانه، جاری ایجاد خواهد کرد، می‌تواند به ترمیم آنده‌شد، در
چنین مواردی مقام صلاحیت‌دار درخواست‌کننده برای تعیین اینکه از می‌تواند رکن کمک
را موقوف به شرایطی معین که معام صلاحیت‌دار درخواست‌کننده احتمالا ضروری می‌داند،
با مقام صلاحیت‌دار درخواست‌کننده به مشورت، خواهد پرداخت.
۳- در مواردی که از ارائه کمک خودداری شود یا از آن به نحوی بوفتد، دلایل
خودداری و ترمیم آن ارائه خواهد شد.

ماده ۲۱-

۱- هزینه‌های سرهم در اجراء این موافقتنامه، بی‌توسط نهادت «ارائه‌دهنده» متعهد
درخواست‌کننده تأمین و پرداخت گردد.
۲- ساختار و هزینه‌های پرداختی بد کارشناسان و کوهن و همچنین هزینه‌های
ترجمین، و مترجمین هر زمان، غیر از کرمندان دولت بود همسرک طرف «ارائه‌دهنده» کنند
تأمین خواهد شد.
۳- در صورتی که برای اجراء درخواست‌کننده هزینه‌های زیاد و غیرمتعارف مورد نیاز بود
یا باشد، طرف «ارائه‌دهنده» به منظور تعیین «میزانی» که به موجب این درخواست‌کننده
اجراء شود، و همچنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها قابل شود یا یکدیگر مدیریت
خواهند کرد.

فصل دهم - اجراء و اتمال موافقتنامه

ماده ۲۲-

۱- همسرکها و هر فرد گرجستان همچنین مقلبت صلاحیت‌داری که با صلاحیت‌داری گرجی
معایت می‌کند به طور «ارائه‌دهنده» هر مورد ترمیمات تقسیمی مربوط به تعیین در اتمال این
موافقتنامه، تصمیم‌گیری خواهند نمود.
۲- بر اساس موافقتنامه «دوجانه» طرفین متعهد می‌تواند اصلاحات و اضافاتی را
بر این موافقتنامه بد صورت پروتکل‌های جداگانه و به عنوان اجزاء این موافقتنامه
ارائه نمایند.

فصل یازدهم - اجراء و اتمال موافقتنامه

ماده ۲۳-

۱- همسرکها و هر فرد گرجستان همچنین مقلبت صلاحیت‌داری که با صلاحیت‌داری گرجی
معایت می‌کند به طور «ارائه‌دهنده» هر مورد ترمیمات تقسیمی مربوط به تعیین در اتمال این
موافقتنامه، تصمیم‌گیری خواهند نمود.
۲- بر اساس موافقتنامه «دوجانه» طرفین متعهد می‌تواند اصلاحات و اضافاتی را
بر این موافقتنامه بد صورت پروتکل‌های جداگانه و به عنوان اجزاء این موافقتنامه
ارائه نمایند.

فصل دوازدهم - قلمرو و اتمال موافقتنامه

ماده ۲۴-

۱- همسرکها و هر فرد گرجستان همچنین مقلبت صلاحیت‌داری که با صلاحیت‌داری گرجی
معایت می‌کند به طور «ارائه‌دهنده» هر مورد ترمیمات تقسیمی مربوط به تعیین در اتمال این
موافقتنامه، تصمیم‌گیری خواهند نمود.
۲- بر اساس موافقتنامه «دوجانه» طرفین متعهد می‌تواند اصلاحات و اضافاتی را
بر این موافقتنامه بد صورت پروتکل‌های جداگانه و به عنوان اجزاء این موافقتنامه
ارائه نمایند.

فصل سیزدهم - حل و فصل اختلافات

ماده ۲۵-

۱- همسرکها و هر فرد گرجستان همچنین مقلبت صلاحیت‌داری که با صلاحیت‌داری گرجی
معایت می‌کند به طور «ارائه‌دهنده» هر مورد ترمیمات تقسیمی مربوط به تعیین در اتمال این
موافقتنامه، تصمیم‌گیری خواهند نمود.
۲- بر اساس موافقتنامه «دوجانه» طرفین متعهد می‌تواند اصلاحات و اضافاتی را
بر این موافقتنامه بد صورت پروتکل‌های جداگانه و به عنوان اجزاء این موافقتنامه
ارائه نمایند.

فصل چهاردهم - مقررات نهایی

ماده ۲۵-

این موافقتنامه در لندن روز «دوم» پس از تاریخ آخرین اطلاعیه یک طرف «متعهد»
به دیگری به صورت کنسی و از طریق مجاری دیپلماتیک منجر بر اجراء الزامات قانونی و
ملی جهت اجراء این موافقتنامه، لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۲۶-

این موافقتنامه تا زمانیکه توسط یکی از طرفین «متعهد» نسخ نشده برای مدت
نامحدود لازم‌الاجراء خواهد بود. هر یک از طرفین متعهد می‌تواند پس از اتمال مدت
سه سال از زمان لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه و یا ارائه پیشنهادات کتبی به طرف
متعهد دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک، نسخ نماید.

فصل هفتم - اجراء درخواست‌ها

ماده ۱۴ - شیوه‌های کسب اطلاعات

۱- چنانچه همسرک درخواست‌کننده اطلاعات مورد درخواست را نداشته‌باشد،
قصد به تحقیق و استعلام جهت کسب آن اطلاعات خواهد نمود.
۲- چنانچه همسرک درخواست‌کننده صلاحیت تحقیق و استعلام جهت کسب اطلاعات
را نداشته باشد، علاوه بر مشخص کردن مقدمه‌ساز، می‌تواند درخواست را به مقام
صلاحیت‌دار مربوط انتقال دهد.
ماده ۱۵ - حضور نام‌های در فلندرو طرف متعهد دیگر
بنا به درخواست کتبی، نام‌های و اطلاعاتی که از سوی مقام صلاحیت‌دار طرف متعهد
درخواست‌کننده تعیین شده‌اند، در توان با اجازه مقام صلاحیت‌دار درخواست‌کننده و طبق
شرایط وضع شده از جلب مذاکره، جهت انجام تحقیق پیرامین تخلف همسرک
مربوط را اعمال نماید.
۱۶ - در مقام صلاحیت‌دار درخواست‌کننده است و سایر اطلاعات مربوط
به متعهد، همسرک و معاینه کننده بصورت اسناد و اطلاعات مزبور به آنها تسیم شود.
ب- در موقع انجام تحقیق مربوط به منافع منزه صلاحیت‌دار درخواست‌کننده، از
سوی مقام صلاحیت‌دار درخواست‌کننده، در ضمن طرف «ارائه‌دهنده» درخواست‌کننده حضور
داشته باشند.

ماده ۱۶ - حضور نام‌های در فلندرو طرف متعهد دیگر

ماده ۱۷ - ترتیبات مربوط به نام‌های بازنده‌کننده

۱- هرگاه نام‌های یکی از طرفین متعهد بر اساس مورد این موافقتنامه در قلمرو
طرف متعهد دیگر «ارائه‌دهنده» باشد، ضروریست مشارکتی حال بر مقام و هویت رسمی
شود را، نه کنند.
نام‌هایی که تعلق مواد (۱۴) و (۱۵) جهت همسرک در قلمرو طرف متعهد
درخواست‌کننده از سوی مقام صلاحیت‌دار درخواست‌کننده تعیین شده‌اند، حتماً فاش
نشود، و هرگونه شرایطی که در توان است، سوی مقام صلاحیت‌دار درخواست‌کننده تعیین
شود صورت گیرد.
۲- این مقررات، به هنگام حضور در «ارائه‌دهنده» متعهد درخواست‌کننده از عمل
حمایت، مقرر بر نام‌های مقام صلاحیت‌دار طرف «متعهد» دیگر به موجب قوانین لازم‌الاجراء
در قلمرو همان طرف، برخواست‌کننده خواهد بود و می‌تواند هرگونه اضافاتی که ممکن است مرتبط
شوند خواهد بود.

فصل هشتم - استفاده و محرمانه بودن و حفاظت از اطلاعات

ماده ۱۸ - استفاده و محرمانه بودن اطلاعات

۱- هر گونه اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه دریافت می‌شود، صرفاً برای اهداف
این موافقتنامه و فقط توسط مقامات صلاحیت‌دار مورد استفاده قرار خواهد گرفت، جز در
مواردی که مقامات صلاحیت‌دار این موافقتنامه، چنین اطلاعاتی، استفاده از آن را برای اهداف
دیگر یا توسط مقامات دیگر «ارائه‌دهنده» خواهند داشت.
۲- هر گونه اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقتنامه، محرمانه تلقی شده و
تفاتی بر اساس قوانین «ارائه‌دهنده» ترمیمات‌کننده از حریمیت و حفاظت مشابه اطلاعات، آن
کتب، برخواست‌کننده خواهد بود.

ماده ۱۹ - حفاظت از داده‌های شخصی

۱- تبادل اطلاعاتی شخصی حقیقی این موافقتنامه، تا زمانی که طرفین متعهد بر اساس
نامه (۲۱) این موافقتنامه توافق مکتوب نمایند که چنین داده‌هایی از یک سطح حفاظتی

۲- فسخ موافقتنامه به استاز تاریخ اعلام خاتمه آن به صورت مشهود، دیگر صورت خواهد پذیرفت، با این وجود لغات جاریه، در زمان فسخ، تاریخ مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.

ماده ۲۷- بازنگری

طرفهای متعلقه به منتهی بازنگری این موافقتنامه، تا به درخواست یا برپزاین مه سال از تاریخ لازم الاجرا شدن آن یا یکدیگر مذاکره خواهند کرد، مگر آنکه عدم نیاز به بازنگری، به صورت کتبی به استحضار یکدیگر برسانند.

با متفق برنامی در تب بلافاصله مکلفند، آن زیر که برای اختیار لازم هستند این موافقتنامه را امضاء گردانند.

امضاء شده در تقابلی در تاریخ (۵) اردیبهشت سال ۱۳۸۳ هجری شمسی مطابق با (۲۵) آوریل سال ۲۰۰۵ میلادی، در دو نسخه بدو زبان فارسی، گرجی و انگلیسی که تمام بنون برای اعتبار یکسان هستند، در صورت اختلاف در تفسیر متن انگلیسی، مناط اعتبار خواهد بود.

از طرف: دولت گرجستان / از طرف: دولت جمهوری اسلامی ایران

موضوع

حفاظت از داده‌های شخصی

۱- داده‌های شخصی که خلق این موافقتنامه در رابطه به نحوه فقط به منظور اهداف تعیین شده و براساس شرایطی که حفاظت صلاحیت را تضمین کرده این داده‌ها مقرر شده است، می‌تواند مورد استفاده قرار گیرد.

۲- این موافقتنامه، تمام صلاحیت‌های که داده‌های شخصی را دریافت می‌نماید، باید همراه با یک نسخه داده و از چگونگی برهم‌ریزی، از این داده‌ها و نتایج حاصله مطلع نماید. که داده‌های شخصی باید فقط به صورت کتبی و با رضایت فرد منتقل گردد. انتقال داده‌های شخصی به دیگر کارکنان یا جزو قلی همکاران داده شده مجاز نیست. که همکار یا فرزند همکار، آن همچنین مقامات، صلاحیت‌های که با صلاحیت‌های همکار قابلیت می‌تواند، داده‌های شخصی را منتقل می‌نماید، باید از صحت بودن، به روز بودن و سازد بودن آن، توجه به منظوری که بر آن است، بیه شدت‌ها را در نظر بگیرد. حاصل نمایند. هرگونه مسئولیت علیه مقررات قانونی یا اداری همکار، در ارتباط با استفاده باید منتظر قرار گیرد، در صورتی که پس از انتقال داده‌های شخصی مشخص شود که این داده‌ها اشتباه بوده یا نباید حاصل می‌شده این موضوع می‌تواند بر اساس این موافقتنامه، همکار دریافت، داده داده و فرموده گرجستان همچنان سایر مقامات، صلاحیت باید فوراً این چنین داده‌ها را اصلاح یا حذف نماید.

۳- هر شخص باید بنا به درخواست از داده‌های شخصی ذخیره شده مربوط به از امور از مدارک یا سوابق و استفاده مورد نظر از آنها مطلع شود. این اجازه به ارائه اطلاعات به شخص دیگری که منافع عمومی در مورد عدم ارائه اطلاعات به خلق شخصی، در حذف اطلاعات از جهت، ناشی باشد اعمال نخواهد شد. علاوه بر آن، حق کسب اطلاعات مشروط به رعایت مقررات اداری و قانونی قابل اعمال در قلمرو طرف متعلقه است. درخواست اطلاعات نمود، می‌تواند همکاران داده‌های شخصی یا فرزند همکاران همچنین سایر مقامات صلاحیت باید قبل از ارائه تصمیم فرموده درخواست اطلاعات از جلب شخص مربوط، مورد مشورت قرار گیرد. چنانچه درخواست اطلاعات رد شود شخص مذکور باید زودی برای جبران داشته باشد.

۴- چنانچه داده‌ها به نظر سازمان قدسی، ناسازد باشد، باز اصلاح یا حذف گردد. چنانچه داده به دیگر مقامات، شخصی شده باشد اصلاحیه یا حذف آن نیز باید به آنها اطلاع داده شود.

۵- تخلیه تحقیقات میسر بر داده‌های می‌تواند به شخصی طبق این موافقتنامه منحصر به پرونده خسارت به شخص حقیقی گردد، مابقی مقررات اداری و قانونی قابل اعمال در قلمرو طرف متعلقه. تمام صلاحیت‌های که از این اطلاعات شخص استفاده نموده مسئول این خسارت می‌تواند آن مقام صلاحیت‌ها نمی‌تواند اعلام نماید که خسارت وارده توسط مقام صلاحیت‌ها از ارائه کننده مصفا می‌شود صورت گرفته و رفع مسؤولیت نماند. ۶- تمام‌های شخصی سلاسه شده، اجابت این موافقتنامه نباید برای هیچ‌کس از جهت تعیین شده برای انتظامی که به لحاظ آنها می‌تواند شدت‌ها نگاه‌داری شود.

۷- حفاظت صلاحیت باید اعمال با دریافت داده شخصی می‌تواند که طبق این موافقتنامه رعایت نمایند.

۸- مقامات صلاحیت‌ها در سایر مراجع باید در مورد نقضی کامله، مزیمی، فریزی یا جهت حفاظت، داده‌های شخصی می‌تواند شده‌های این موافقتنامه از دستورالعمل‌ها و نیز به غیر مجاز به عمل آورند.

۹- قانون نحوه مشتمل بر ماده واحد متضم به متن موافقتنامه، شامل مقصد، به بیست و هفت ماده و یک ضمیمه در چارچوب، روز نوشته مورخ پانزدهم مردادماه یکم هزار و سیصد و هشتاد و شش هجری شمسی شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۶/۵/۲۱ به تأیید شورای نگهبان رسید.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حدادعادل

شماره: ۵۶۹۱۸۵۱۲۸۸
جناب آقای دکتر محمود احمدی نژاد
رئیس مجلس شورای اسلامی ایران

مخاطب به نامه شماره ۲۵۲۱/۲۲۱۴۹ مورخ ۱۳۸۵/۲/۲۷ در اجراء عمل یکصد و بیست و دو (۱۲۲) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون تصویب اصلاحیه کنونی بنامدالی فریلوری که با عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده است. در صورت در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۸۶/۵/۱۶ و تأیید شورای محترم نگهبان به ریاست مجلس ارسال می‌گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حدادعادل

شماره: ۶۱۱۷
وزارت راه و ترابری

قانون تصویب اصلاحیه کنونی بین کمالی دولتری که در چارچوب عین، بر اساس ماده مورخ پانزدهم مرداد ماه یکم هزار و سیصد و هشتاد و شش هجری شمسی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۶/۵/۲۱ به تأیید شورای نگهبان رسید و طی نامه شماره ۵۶۹۱۸۵۱۲۸۸ مورخ ۱۳۸۶/۶/۲۰ مجلس شورای اسلامی ارسال گردیده است، به ریاست جهت اجراء ابلاغ می‌گردد.

رئیس چه‌پزیر - محمود احمدی نژاد

قانون تصویب اصلاحیه کنونیسیون بین‌المللی دریانوردی

ماده واحده به اصلاحیه کنونیسیون بین‌المللی دریانوردی مورخ ۱۳۷۰/۱۱/۱۶ هجری شمسی تاریخ ۱۷ نوامبر ۱۹۹۱ میلادی به شرح زیر تصویب و به دولت جمهوری اسلامی ایران اجراء و ترویج گشته است. این ماده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحیم

اصلاحیه کنونیسیون سازمان بین‌المللی دریانوردی (نهاد بنسازای کار گروه تحقیقاتی تسهیل)

ماده ۱۱- عین زیر جایگزین متن موجود می‌گردد:

« سازمان از مجمع، شورای کار گروه، کمیته فنی، کار گروه حقوقی، کار گروه حفاظت از محیط زیست دریایی، کار گروه همکاری‌های فنی، کار گروه تسهیل و سایر کارکنان فنی که سازمان ممکن است در هر زمان لازم بداند و تک‌تک تغییرات تشکیل خواهد شد»

ماده ۱۵- عین زیر جایگزین متن بند (۱) می‌گردد:

«۱- اصلاحیه تصویب در ارتباط با برقراری هرگونه فرآیندهای بین‌المللی یا منطقه‌ای هر روش مناسب دیگر برای تسهیل، توانمندی‌های بین‌المللی یا اصلاحیه در کنونیسیون بین‌المللی، که توسط کار گروه ایسی دریانوردی، کار گروه حقوقی، کار گروه حفاظت از محیط زیست دریایی، کار گروه همکاری‌های فنی، کار گروه تسهیل یا دیگر کارکنان سازمان تهیه شده است»

ماده ۱۶- عین زیر جایگزین متن موجود می‌شود:

الف - شورای پیش‌بینی برنامه کاری و برآورد‌های بودجه‌ای تهیه شده توسط دبیرکل یا به توجه به پیشنهاد‌های کار گروه ایسی دریانوردی، کار گروه حقوقی، کار گروه حفاظت از محیط زیست دریایی، کار گروه همکاری‌های فنی، کار گروه تسهیل و دیگر کارکنان سازمان، بررسی و به منظور تأمین تهیه برنامه کاری و بودجه سازمان را با در نظر گرفتن منافع و نیازهای کلی سازمان تنظیم و تسلیم مجمع خواهد نمود.

ب - شورای گزارش‌دهی پیشنهادها و توصیه‌های کار گروه ایسی دریانوردی، کار گروه حقوقی، کار گروه حفاظت از محیط زیست دریایی، کار گروه تسهیل و دیگر کارکنان سازمان، در صورت لزوم، گزارش‌ها را به مجمع ارسال و مددایی که مجمع جلب نمانند باشد، آنها را به همراه نظرهای تهیه‌شده، جهت اطلاع برای اعضای خواهد فرستاد.

ج - موجودیات معمول بود: (۲۸)، (۳۳)، (۳۸)، (۴۳) و (۴۸) عندالافتتاح دنیا پس از جمع‌آوری نظرات کار گروه ایسی دریانوردی، کار گروه حقوقی، کار گروه حفاظت از محیط زیست دریایی، کار گروه همکاری‌های فنی، کار گروه تسهیل توسط شورای بررسی ایجاد شد.

ماده ۱۷- عین زیر جایگزین متن بند (ب) می‌گردد:

ب - با رعایت به مفاد قسمت (۱۶) و زیادهای کار گروه‌های مربوط به کارکنان دیگر به موجب بود: (۲۸)، (۳۳)، (۳۸)، (۴۳) و (۴۸) شور در بین جلسات مجمع معمول بود با دیگر سازمانها خواهد بود.

قسمت یازدهم

عین جدید زیر اضافه می‌گردد.

کار گروه تسهیل

ماده ۲۷- کار گروه تسهیل از کلیه اعضا تشکیل خواهد شد.

ماده ۲۸- کار گروه تسهیل هر موضوع واقع در حیطه صلاحیت سازمان در ارتباط با تسهیل ترافیک بین‌المللی دریایی و به ویژه مورد زیر را بررسی خواهد کرد:

الف) نظام ملیاتی که به وسعت یا به موجب کمیته بین‌المللی تسهیل ترافیک بین‌المللی دریایی پیوسته در ارتباط با تسهیل و صلاحیت‌ها یا دیگر مقررات پیوسته شده بر کنونیسیون‌های مزبور بر ۱۹۶۰ سازمان گزارش شده یا ممکن است گزارش شده